



Mojsze (70) ze Słonimu, handlarz materiałem

Handel płótnem lnianym, to był kiedyś interes! Ludzie sami szyli sobie wiele ubrań. Dzisiaj przerabia się przede wszystkim stare ubrania, nikt nie pyta o płótno. Nie liczy się dobra jakość, która była w sprzedaży podstawą dobrego życia. W ten sposób próbujesz handlu starymi ubraniami. Nie starcza ci nawet na opał w zimie – i to przy twoim reumatyzmie i ciągłym kaszlu!

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na ulicy

**Schmerel mit'n fidele, Tewje mit'n bas,
schpil'sche mir a lidele oif'n mit'n gas!**



Misza Zelig (45) ze Słonimu, handlarz przesyłkami towarowymi w Krakowie,

Wcześniej odbierałeś i rozwoziłeś duże przesyłki towarowe z dworca. Dziś jesteś szczęśliwy, jeśli to są nawet tylko paczki. Z porządných kontaktów handlowych pozostał ci handel drobnicą z Żydami, którzy zajmują się handlem ulicznym. Co mają na to powiedzieć twoja głodna matka i dwoje rodzeństwa, którzy musieli ci często pomagać, gdy było wiele do zrobienia, a teraz siedzą w domu.

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na ulicy

**Schmerel mit'n fidele, Tewje mit'n bas,
schpil'sche mir a lidele oif'n mit'n gas!**

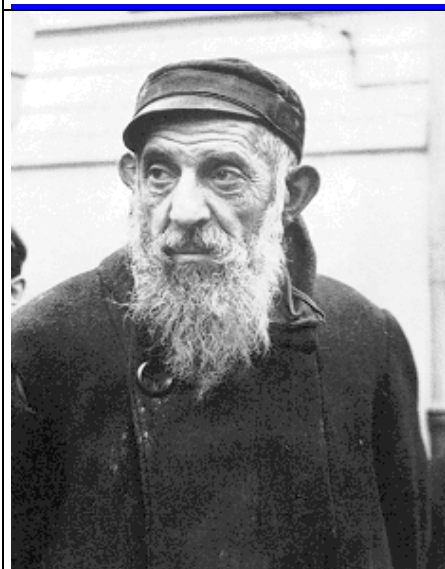


Abraham (60) z Tarnopola, handlarz burakami

Handel burakami to była ciężka praca, przy której byłeś raczej wołem roboczym noszącym ciężkie worki niż handlarzem. I w końcu twoje plecy odmówiły posłuszeństwa i to był koniec! Początkowo próbowałeś wyręczyć się twoimi dziećmi, ale i to nie wyszło. Międzyczasie dzieci wyjechały z małego miasta Tarnopolu.

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na ulicy

**Schmerel mit'n fidele, Tewje mit'n bas,
schpil'sche mir a lidele oif'n mit'n gas!**

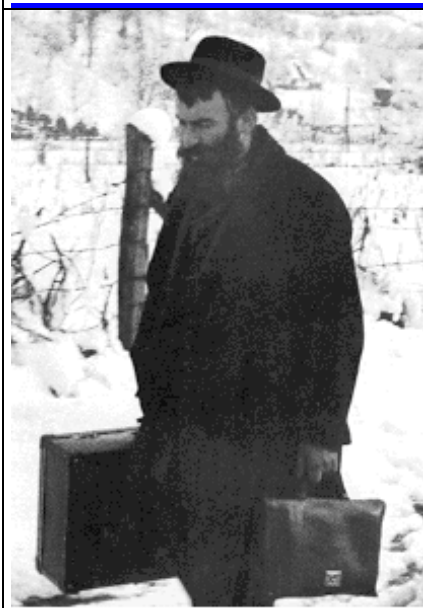


Icyk (51) z Warszawy, piekarz

Tak, uczyłeś się piekarstwa, mówiąc dokładniej „ciastkarstwa”. Ale ludzie mają za mało pieniędzy aby kupować wyroby ciastkarskie, są szczęśliwi, jeśli wystarczy im na kawałek chleba. A że to nie starcza na życie, wkrótce zauważyła twoja stara, chora matka po twoich zmarszczkach na czole i po burczeniu w brzuchu (z głodu)....

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na ulicy

**Schmerel mit'n fidele, Tewje mit'n bas,
schpil'sche mir a lidele oif'n mit'n gas!**



Szimele (39) właściwie z Muchaczewa, lecz ciągle w drodze

... niestety również zimą. W drodze z delikatnymi wyrobami pończochowymi, które roznosisz w twojej walizce z Muchaczewa do Krakowa i stamtąd do Warszawy. W przenoszeniu towary tracą na wartości. I coraz częściej tacy drobni handlarze jak ty wypierani są przez handlarzy na dużą skalę, którzy przemieszczają się samochodami. Na szczęście nie masz rodziny, która pyta cię wieczorem, kiedy jesteś głodny – „Co będziemy dzisiaj jedli?”

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na ulicy

**Schmerel mit'n fidele, Tewje mit'n bas,
schpil'sche mir a lidele oif'n mit'n gas!**



Słomil (46) Rozwożący piwo w Wilnie

Miałeś niegdyś konia i wóz...karmy (dla konia) zabrakło i pewnej ostrej zimy zamarzył twój koń. Musiałeś sprzedać wóz i porzucić ten piwny interes. Twoje dzieci zadręczają cię bez przerwy pytaniami - „Dlaczego stajnia stoi pusta”.

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na ulicy

**Schmerel mit'n fidele, Tewje mit'n bas,
schpil'sche mir a lidele oif'n mit'n gas!**



Isroel (34) z Kiszyniowa, handlarz sianem

Zacząłeś w wieku 12 lat zbierać, skupywać siano, a potem sprzedawać je na targu bydłem w Kiszyniowie. Gdy się ożeniłeś, handel ten pozwalał żyć, ponieważ twoja żona mogła dorobić na wyrobach zrobionych na drutach. Lecz dzisiaj towary zrobione ręcznie nie mogą konkurować z towarami fabrycznymi. A odkąd macie córkę, twój handel sianem stracił sens.

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na ulicy

**Schmerel mit'n fidele, Tewje mit'n bas,
schpil'sche mir a lidele oif'n mit'n gas!**

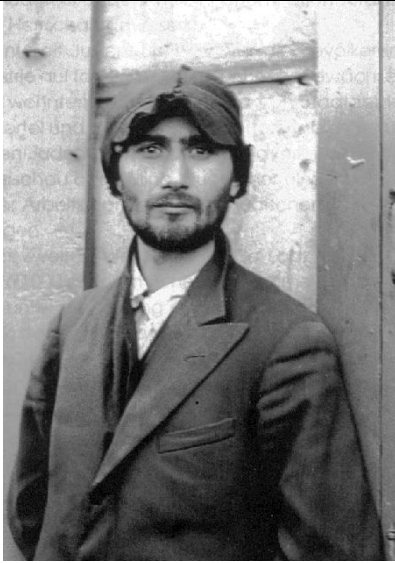


Dowid (55) ze Lwowa, handlarz materiałami metalowymi

Na handlu ołowiem zrobiłeś najlepszy interes. Międzyczasie coraz mniej ludzi używa ołowiu do uszczelniania, ubrań i tak dalej. Dla większości z nich jest to za drogie! W ten sposób podupadł także twój handel. Próbowaleś handlować wieloma innymi towarami, ale zabrakło ci kontaktów.

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na ulicy

**Schmerel mit'n fidele, Tewje mit'n bas,
schpil'sche mir a lidele oif'n mit'n gas!**



Natan (30) oficjalnie bezrobotny
Sezonowe prace przy handlu kośćmi dla fabryki kleju w Łodzi.

Jesteś nieżonaty, chociaż młode kobiety strzelają do ciebie oczami. Lecz kiedy się dowiedzą, z czego żyjesz, nie masz u nich szans.... Kiedy niedawno zamykano rzeźnię, wziąłeś sobie wyrzucone odpadki (nogi).

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na ulicy

**Schmerel mit'n fidele, Tewje mit'n bas,
schpil'sche mir a lidele oif'n mit'n gas!**



Tewje (63) z Brodów, zwany człowiekiem od światła,

ponieważ prowadzisz handel lampami naftowymi, a raczej prowadziłeś, bo dzisiaj wszyscy używają światła elektrycznego albo żadnego. Dlatego również twoje światła pogasły. Pozostał ci jeszcze gruby płaszcz abyś nie zmarł, lecz nie może ci on zastąpić brakującego węgla do ogrzania twojego pokoju. I tak marzniesz i męczy cię uciążliwy kaszel, który nie ustąpi aż do wiosny.

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na ulicy

**Schmerel mit'n fidele, Tewje mit'n bas,
schpil'sche mir a lidele oif'n mit'n gas**

„Tsen Brider sajnen mir gewesen“

□ bri-der saj-nen mir ge-we-sen hob'n mir gehandelt mit□, ejner is von uns gestorb'n, is geblib'n □

5 Oj! Schmerle mit dem fi- de-le Tew-je mit dem bas, schpil'sche mir a li-----de - le

9 oi-fn mit-n gas. Oj oj oj oj oj, oj oj oj oj oj! schpil'sche mir a li-----de - le

13 oi-fn mit-n gas.

Towary do handlowania:

tsein (10) lajn (Płótno lniane)
najn (9) fracht (przesyłka)
acht (8) ribn (buraki)
sibn (7) gebeks (wypieki)
seks (6) schtrimpf (pończochy)
finf (5) bir (Piwo)
fir (4) hej (siano)
draj (3) blaj (ołów)
zwej (2) bejner (kości)
ejn (1) licht (światło, lampy)

Ostatni brat śpiewa:

Ejn bruder bin ich mir gewesen,
hob ich mir gehandelt mit licht,
schterb'n tu ich jeden tog,
wajl zu esn hob ich nit.

Tłumaczenie

Było nas dziesięciu braci, handlowaliśmy płótnem,
jeden umarł, pozostało nas dziewięciu.

Szmerel na skrzypeczkach, Tewje na basie,
Zagrajcie piosneczkę, tu na środku ulicy

... z braci pozostałem tylko ja jeden, handlowałem lampami,
mogę jednak umrzeć lada dzień, ponieważ nie mam nic do jedzenia.